



DEG

División
Educación
General



**Educación
Para Todos**

Biblioteca Migrante





DEG

**División
Educación
General**

Biblioteca Migrante

Importante

En el presente documento **se utilizan de manera inclusiva** términos como "el docente", "el estudiante", "el profesor", "el alumno" y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando "o/a", "los/las" y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

Ministro de Educación

Raúl Figueroa Salas

Jefe División de Educación General

Raimundo Larraín Hurtado

División de Educación General**Ministerio de Educación**

Alameda 1371, Santiago de Chile

2020

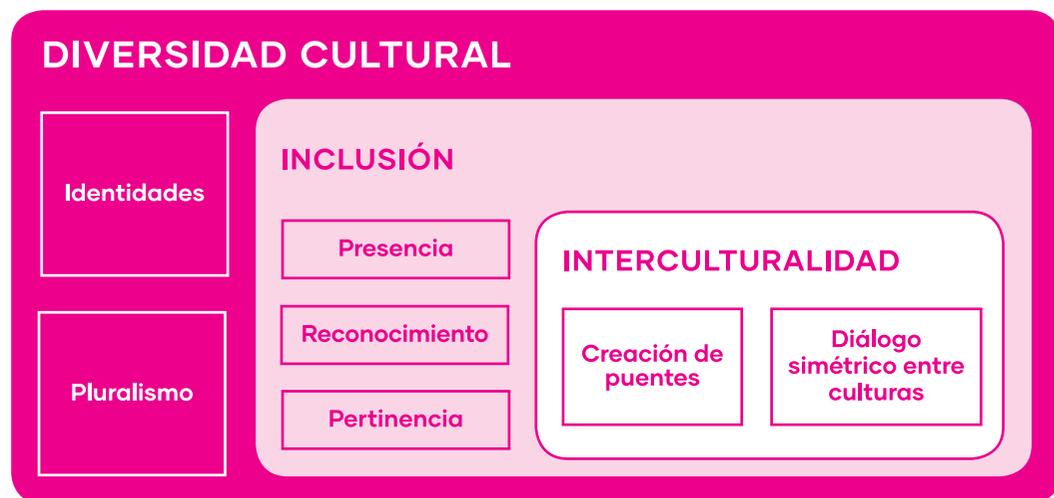
Contenidos

Introducción	2
I. Origen del programa	4
II. Elementos claves a la base del programa	5
III. ¿En qué consiste la implementación del programa? ...	8
IV. Articulación entre el Programa Biblioteca Migrante y el currículum nacional	16
V. Consolidación del camino recorrido: Bitácora del Mediador	17
Anexo 1	18
Anexo 2	19

Introducción

La Unidad Educación Para Todos de la División de Educación General, se ha propuesto como objetivo en su gestión "Fortalecer el desarrollo de comunidades educativas inclusivas que favorezcan el proceso de enseñanza aprendizaje en igualdad de condiciones, valorando la diversidad cultural de cada estudiante." Para ello se ha de-

sarrollado a la base un marco conceptual que guía las distintas líneas de trabajo de la unidad, donde se relacionan y se ponen en juego diferentes aspectos que permiten comprender desde una mirada más amplia la relación entre diversidad cultural, inclusión e interculturalidad. A continuación, esquema representativo:



Fuente: Elaboración propia Unidad Educación para todos, MINEDUC, 2019.

La Diversidad Cultural¹ siempre está, ha estado y estará presente en los distintos es-

¹ Se entiende la Diversidad Cultural como un patrimonio común de la humanidad que representa cada una de las expresiones identitarias y culturales que puedan existir en el presente, o hayan existido en el pasado. Esta visión nos facilita la importancia de reconocer y valorar el hecho de que en esencia todos somos diferentes, siendo en la convivencia cotidiana donde se construyen elementos identitarios comunes que generan la auto-representación y permiten desarrollar sentidos de pertenencia a los espacios que se habitan.

pacios colectivos, siendo la institución educativa uno de los espacios predilectos en el proceso de construcción identitaria, y que propicia el desarrollo del sentido de pertenencia en consonancia con los elementos culturales vigentes. Así entonces, surge la necesidad de diseñar e implementar proyectos, planes y programas que logren mirar, reconocer y **valorar** esta diversidad cultural en los espacios educativos donde se constituye en un imperativo ético para se-

guir avanzando en una inclusión efectiva en donde nadie quede atrás.

Entendiendo la diversidad cultural como algo preexistente, este marco conceptual busca anclarse en los pilares de la inclusión y la interculturalidad como elementos necesarios y decisivos para lograr desenvolverse al interior de las comunidades educativas, con prácticas pedagógicas pertinentes y contextualizadas que permiten el avance de la trayectoria educativa de todos los estudiantes en igualdad de condiciones.

En este contexto la Inclusión tiene a la base tres principios elementales: Presencia, Reconocimiento y Pertinencia. Estos principios no pueden ser entendidos disociados unos de otros, sino que deben comprenderse en una relación articulada de manera cotidiana y permanente en los espacios educativos, lo que permite hablar de una gestión educativa inclusiva, contribuyendo así "a la construcción de comunidades educativas como espacios de aprendizaje, encuentro, participación y reconocimiento de la diversidad de quienes las integran, que construyen y enriquecen su propuesta educativa a partir de sus diferencias y particularidades..."²

La Interculturalidad se define básicamente como *un diálogo entre culturas*, entendiendo por cultura "... el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, la manera de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creen-

cias."³ La interculturalidad, permite construir puentes entre culturas situando simétricamente el reconocimiento y la comunicación entre sí, promoviendo el diálogo de saberes, sentidos y prácticas sobre la base del respeto y la validación mutua.

Todo lo anterior se enlaza con la Política Nacional de Estudiantes Extranjeros, la cual acoge y profundiza este marco conceptual desde áreas de gestión específicas que buscan la inclusión educativa de personas migrantes internacionales en igualdad de condiciones que los nacionales. Una de las gestiones promovidas desde esta Política fue la articulación con el Plan Nacional de la Lectura para el levantamiento del proyecto piloto "Biblioteca Migrante", el cual parte el año 2018 con el objetivo de valorar la diversidad mediante conversaciones literarias que aporten a la construcción de procesos interculturales motivadas por una selección bibliográfica.

² Mineduc, "Orientaciones para la construcción de comunidades educativas inclusivas". 2016.

³ UNESCO, "Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural". Serie sobre la Diversidad Cultural N°1. 2002.

I. Origen del programa

Este programa se basa inicialmente en el proyecto internacional "Visual Journeys Through Wordless Narratives"⁴, que exploró estrategias de respuestas lectoras tanto de estudiantes inmigrantes como locales en relación con la lectura y la discusión literaria a partir de una colección de libros álbumes. Esta investigación se realizó en entornos educativos de Reino Unido, España, Italia y Estados Unidos con niños, niñas y jóvenes de distintas partes del mundo, revelando los beneficios del uso de narrativas sin palabras, como libros de imágenes y novelas gráficas, junto con estrategias visuales que apoyan la comprensión literaria en la infancia migrante y la alfabetización visual, valorando las experiencias que traen consigo y el potencial de transformar las prácticas educativas.

En Chile, el Programa Biblioteca Migrante es una estrategia pedagógica innovadora, que desde las *conversaciones literarias* favorece la cercanía del docente con el mundo infanto-juvenil, convirtiéndose en una respuesta que aporta tanto a la lectura como a la inclusión, donde la voz de los niños y niñas prima por sobre la del mundo adulto en materia de comprensión lectora.

El Programa se denomina Biblioteca Migrante para dar un guiño inclusivo dirigido a estudiantes extranjeros, pero principalmente adquiere este nombre ya que se espera que los libros anden con los docentes, estén en movimiento, transiten o **migren** por los distintos cursos, especialmente entre 3° y 8° básico, para ser leídos, explorados, conversados, intervenidos, reinventados, analizados, discutidos y todo aquello que permita, desde una perspectiva pedagógica construir aprendizajes colaborativos en un ambiente protegido, para explorar las diferencias en relación con temas que resuenan con sus experiencias biográficas y motivan a expresar su entendimiento, desarrollar su identidad y participar en el intercambio intercultural.

El tiempo de implementación, ha permitido visibilizar una estrategia pedagógica que pone a disposición de los equipos educativos herramientas concretas para abordar la inclusión y la interculturalidad en diversos escenarios en los que se mueve la educación a lo largo del país, impactando desde la literatura, las emociones, los saberes, las relaciones, las subjetividades, el encuentro no sólo entre estudiantes diversos, sino también entre el mundo adulto docente y sus estudiantes.

II. Elementos claves a la base del programa⁵

1. VÍNCULO PEDAGÓGICO

El desarrollo de este vínculo pedagógico es muy valioso, ya que se convierte en un canal privilegiado para el aprendizaje significativo, el que situado desde la valoración de la diversidad cultural permite entender que cada estudiante tiene una singularidad y dignidad independiente del mundo adulto, además de una autonomía relativa y progresiva, lo que pone en tela de juicio las jerarquías del adulto-centrismo propio de un quehacer pedagógico tradicional. Si a esto agregamos que niños, niñas, adolescentes y jóvenes son sujetos de derecho, las estrategias pedagógicas deben construirse desde perspectivas participativas y democráticas, donde el vínculo pedagógico se convierte en un canal para el aprendizaje significativo.

El campo normativo y legal es crucial para sustentar la importancia de la inclusión y la valoración de la diversidad cultural en distintos campos de acción, sin embargo, lo normativo no considera la subjetividad⁶ de

los actores, poniendo en riesgo la posibilidad de materializar en los procesos educativos acciones pertinentes que promuevan el desarrollo e implementación de estos enfoques. Por eso es vital, necesario y estratégico considerar no solo lo legal, sino también las variables psico-emocionales que están presentes en el quehacer docente y su relación con el mundo infanto-juvenil, que se expresan a través del vínculo.

2. LITERATURA E INCLUSIÓN

Los libros nos exigen entrar a otros mundos, ver otras perspectivas, tomar como verdades que rigen el mundo aquellas que son propias de la historia que transcurre, la información que se nos ha entregado o la que vamos generando en base a nuestras vivencias.

Este ejercicio nos invita a repensar constantemente nuestras creencias, preconcepciones, las formas en las que hacemos sentido, las formas en que las cosas "debiesen ser", la generación inconsciente de realidades que permite entender los procesos por lo que nos categorizamos los unos a los otros y como estos procesos se reproducen en identidades estáticas y fijas sin cuestionamientos. Esto puede ser muy difícil de comprender, por ello es muy importante poner en acción la lectura y conversar sobre ella, mantenerse siempre vigilante y autovigilante respecto a los libros que usamos, las formas en las que mediamos en el aula u otros espacios de apropiación lectora como son los centros de recursos de aprendizaje y bibliotecas.

⁴ Para familiarizarse con la propuesta de referencia puede visitar la página web *Literatura Infantil en Contextos Críticos de Desplazamiento*: <https://childslitspaces.com/?lang=es>, donde podrá encontrar además materiales y recursos para trabajar en el aula y otros contextos.

⁵ Basado en la propuesta metodológica de Macarena García González (mgarciay@uc.cl) Investigadora Asociada, Línea de Inclusión Biosociocultural del Centro Justicia Educativa de la Pontificia Universidad Católica de Chile, <http://centrojusticiaeducacional.cl/profile/macarena-garcia>

⁶ "... entendida esta como el trabajo de producción de las versiones e imágenes del mundo que poseemos, las que tienen efectos performativos en los modos de ser,

estar, pensarnos y actuar en él." Kathya Araujo, *Habitar lo social. Usos y abusos en la vida cotidiana en el Chile actual*. Santiago, LOM 2009. Pág. 222.

La vigilancia mencionada anteriormente tiene sentido si es crítica, si cuestiona, pues muchos libros infantiles y juveniles tradicionalmente recomendados para trabajar la multiculturalidad o la interculturalidad reproducen estereotipos como algo "fijo" y "real". Por ello es necesaria la reflexión constante sobre cómo y por qué generamos categorías de grupos que necesitan ser "incluidos", evitar conformarnos con respuestas fáciles y las formas jerárquicas a las que recurrimos para relacionarnos con esos "otros" mundos. Es así como estos libros nos ofrecen la oportunidad de cuestionar las formas en que construimos a los otros, nuestras creencias y las relaciones.

3. EL "NOSOTROS Y ELLOS"

Una de las narrativas identificadas en la literatura infantil recomendada para trabajar con migración y diversidad cultural, ha sido la de (re)presentar a los migrantes como un invitado perpetuo, como alguien que es acogido y atendido con cuidado por los lugareños, pero que finalmente es un invitado que ha de saber cómo comportarse y cómo agradecer la hospitalidad. Este tipo de narrativas, de tipo asimiladora, puede volverse dañina para la convivencia. Para ello resulta muy útil e ilustrativo revisar El peligro de la historia única de Chimamanda Adichie⁷ que da cuenta de cómo vamos construyendo estas identidades fijas. En este sentido un

⁷ En www.ted.com/talks/chimamanda_ngozi_adichie_the_danger_of_a_single_story?utm_campaign=tedsread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare. También se encuentra en formato de libro físico y descargable en la Biblioteca Pública Digital www.bpdigital.cl/opac/?locale=es#

buen ejercicio es situarnos previamente respondiendo la siguiente pregunta:

¿Somos normales o diferentes?



comidaschilenas.com/papas-nativas-chilotas-patrimonio-de-la-humanidad

La pregunta anterior nos lleva a reflexionar si soy lo uno o lo otro, si soy lo uno y lo otro o las dos respuestas al mismo tiempo: soy lo uno y/o lo otro ... ¿podría quedarme con una respuesta? ¿mi respuesta es la correcta? ¿existe una sola respuesta de manera permanente?

Estas podrían ser unas de tantas preguntas que podrían guiarnos en la discusión sobre temas como inclusión, donde en sí mismo hacemos referencia a la exclusión y la diversidad, pues lo que queremos es encontrar "la" respuesta correcta y para ello tenderemos a construir categorías específicas de diferencia que podrían indicarnos a qué grupos pertenecemos, categorías dicotómicas de ser "normal" y/o "diferente" y que construimos socialmente:

- Los grupos mayoritarios: los normales, son quienes ejercen el poder, los que han de "incluir a otros".

- Los grupos minoritarios: los diferentes, son los que están marginados, los que tendrían la necesidad de ser incluidos.

Por ejemplo, al referirnos a la categoría de migrante, nos aproximamos a una categoría funcional, a una necesidad de diferenciar a quienes han nacido aquí y que suponemos conocen los códigos culturales de este espacio, con aquel otro que ha nacido fuera y que creemos que no los tendría, por lo tanto, tendría que adecuarse a nosotros (si nació aquí). Construcción que hacemos a partir de nuestra experiencia y de los entornos en los cuales nos desenvolvemos. De esta manera nos encontramos con una de las principales categorías para desenvolvernos en la vida cotidiana "nosotros" los chilenos y "ellos" los que vienen de otro lugar, "nosotros" los normales, los que compartimos ciertas costumbres y formas de comportarnos y "ellos" los diferentes, los que tienen otras costumbres u otras formas de expresarse, "nosotros" la mayoría y "ellos" la minoría.

Dado que "nosotros" es una construcción social, implícita, suponemos sobre lo que es y sobre lo que son los "otros" o "ellos", tratamos de diferenciarnos bajo supuestos o creencias que nos alejan, nos distancian y sobre los cuales muchas veces tememos.

A propósito de lo expuesto anteriormente, Adela Cortina filósofa española, desarrolla el concepto de aporofobia, en el contexto de las migraciones en Europa, señalando que la xenofobia o el racismo no se manifiesta ante extranjeros ricos, sino en aquellos que son pobres, por lo que estaría más relacionada a nuestro temor a la pobreza, más que a ellos por ser "diferentes" a "nosotros", pues el rechazo al que se ven enfrentado los migran-

tes pobres es similar a lo que se enfrentarían las personas clasificadas como "indigentes". El problema no es entonces de raza, la etnia ni tampoco la extranjería. El problema sería de la pobreza. Y lo más sensible en este caso es que hay muchos racistas y xenófobos, pero aporófobos, casi todos (p. 21)⁸.

⁸ Citado en la reseña realizada por David Rojas Lizama del libro *Aporofobia, el rechazo al pobre*. Editorial Paidós, ISBN: 978-84-493-3338-5, 2017 de Adela Cortina en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-43602018000100319

III. ¿En qué consiste la implementación del programa?

Para llevar a cabo este Programa, primero se levanta una base de datos a nivel regional con aquellos establecimientos que poseen alta concentración de estudiantes extranjeros, luego se invita a participar voluntariamente a un número predeterminado de escuelas y mediante una carta de compromiso a tres docentes por establecimiento, quienes deberán participar de dos o tres jornadas de capacitación durante un año. Los docentes convocados son: Profesional de la Unidad Técnica Pedagógica (o equivalente), docente de lenguaje, y de arte, también la participación está abierta a otros profesionales que la escuela estime pertinente.

Se ofrece la renovación del Programa a un segundo año si desean continuar, comprometiendo fundamentalmente la participación de los docentes encargados de la implementación.

1. PROPUESTA MODULAR?

Temas como la valoración de la diversidad, el respeto por el otro y la mediación son as-

9 Los módulos son referenciales, ya que estos pueden ser modificados en función del progreso de ellos entre cada jornada, el contexto en el que se implementen las jornadas o la necesidad de priorizar unos contenidos sobre otros.

pectos fundamentales que atraviesan todas las temáticas que se dan en las jornadas de capacitación previo a la implementación del Programa, para ello existe una organización modular de base sobre la que se construyen otros módulos (ver anexo 1) que pueden abordarse flexiblemente durante 2 años en 4 ó 6 jornadas de capacitación.

El programa permite ser implementado en el aula como en el centro de recursos CRA, considerando la alianza entre diferentes docentes, coordinadores y encargados CRA, lo que potencia las experiencias pedagógicas en torno a la lectura y la conversación que pueden ofrecer a sus estudiantes. Dado que las conversaciones literarias idealmente deben ser realizadas con grupos aproximadamente de 20 niños y niñas, un grupo puede trabajar en el aula con el docente y otros en el CRA en forma paralela, ya sea con el mismo texto o con otro diferente. Hay que considerar además que la colección CRA contiene muchos de los textos seleccionados en esta colección y otros tantos que pueden ofrecer un mundo de oportunidades.

2. LOS LIBROS DE LA COLECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

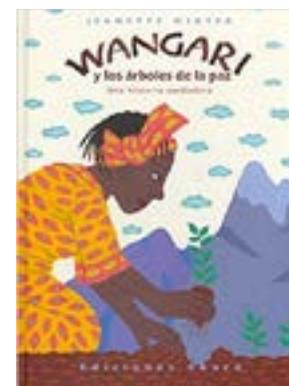
Es una colección de libros para todas/os, no solo para los estudiantes extranjeros. Son libros que nos permiten tratar en forma crítica la creación de categorías que diferencian, incitar conversaciones sobre identidad y trabajar críticamente las dinámicas de exclusión en contextos educativos.

En ningún caso se trata de libros sobre extranjeros que vengan a ser "útiles" para estudiantes extranjeros, se trata de libros-ál-

bumes que, en su mayoría, cuentan con reconocimiento internacional como textos de calidad literaria. En algunos casos, se trata de textos seleccionados por cómo permiten tematizar las diferencias culturales derivadas de los flujos migratorios.

Se trata de una colección que contiene libros-álbum. Por libro-álbum solemos entender aquellos libros en los que el texto visual y lo escrito (texto verbal) cuentan una historia en conjunto: que no podemos prescindir de uno y otro, pues son interdependientes. Se suele hablar de libro-álbum también aquellos que son silentes, sin texto escrito. En este caso tendremos también libros de no ficción que no caerían en la categoría de libro álbum.

Los libros que componen las colecciones pueden clasificarse en:



- Libros de no ficción: Tenemos varios ejemplos, versiones de la historia de Malala, la niña pakistaní que pone de manifiesto la falta de acceso a la escuela de las niñas, otro de una nigeriana, Wangari, que resfo-

resta una zona de su país y cuya historia permite abrir discusiones sobre desastres ecológicos y migraciones campo-ciudad. También en colecciones anteriores ha estado Atlas Americano, un libro que intenta seguir la tradición de los wimmelbuch alemanes: libros bullentes con muchos dibujos pequeños que pueden ser utilizados transversalmente en distintos cursos, en educación parvularia llama mucho la atención por el número de dibujos que pueden identificar y donde los niños mayores pueden ver los referentes culturales de distintos países, incitar discusiones sobre la circulación de productos y símbolos culturales latinoamericanos. Es un libro que puede utilizarse como recurso para buscar información en internet. Como otros libros de este tipo, se reproducen también estereotipos, pero una lectura crítica de los mismos sirve para problematizarlos.

El libro "Migraciones. Un mundo en movimiento" es un texto informativo sobre las migraciones escrito y editado en Chile con lo que cuenta con algunas referencias directas al contexto chileno.

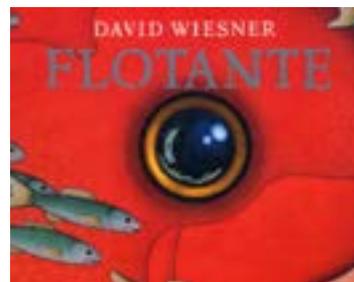




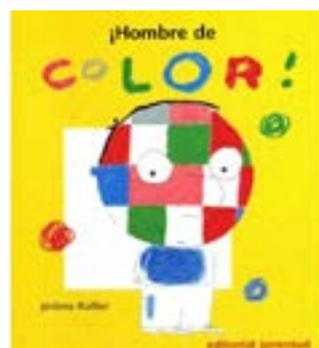
- Historias con animales, metáforas de exclusiones, de abusos de poder, de discriminación. Los libros con animales presentan importantes alegorías sobre diferencias culturales y, más aún, "raciales" contando historias en las que los prejuicios de una comunidad se desarticulan, como, por ejemplo, en Mi amigo Juan.



- Libros sobre guerras, destierros, exilios. En general se entiende que son conflictos que ocurren lejos de aquí. Sirven para referirnos a la crisis de refugiados a nivel global y a conflictos específicos. La Llave narra sobre una práctica muy habitual en Palestina en que los refugiados pasan de generación a generación las llaves de las casas que dejaron atrás. Es una historia que permite pensar en la fuerza de los objetos que podemos llevarnos en un viaje/exilio/migración.



- Libros silentes: Emigrantes de Shaun Tan, autor-ilustrador australiano que elabora libros de gran complejidad donde se juegan temas de identidad, así como Flotante de David Wiesner que trata de una historia que contiene otras historias, son de gran potencial para incluir a aquellos estudiantes que se sientan excluidos lingüísticamente de una clase. Estos libros se han trabajado antes con grupos migrantes en distintos países con muy buenos resultados donde la gramática visual permite seguir la historia. Se recomienda utilizarlos con los últimos cursos de básica o bien con enseñanza media.



- Libros en los que se tematiza de forma directa o indirecta el color de piel y que pueden servir para añadir complejidad a esa discusión como Hombre de Color.



- Otros libros sobre migraciones internas e internacionales y que complejizan los factores que pueden llevar a migrar: cambios inesperados o planificados y esperados que mueven a las personas de los lugares donde se han sentido cómodos y queridos. Libros que esbozan, si bien no tematizan directamente, un posible desarraigo y las dificultades para encontrar un sitio en el lugar al que se llega.¹⁰

Para la construcción de esta colección se ha considerado permanentemente la opinión y recomendación de expertos que participan en la red de lectura "Children's Literature in Critical Contexts of Displacement"¹¹.

¹⁰ Esta colección puede nutrirse además de otros libros entregados en colecciones de biblioteca de aula de Niveles de transición, primero y segundo básico y el CRA, como por ejemplo Niña bonita de Ana María Machado, Nelson Mandela de Kadir Nelson, Johana en el tren de Kathrin Schärer, ¡Soy una niña! de Yasmeen Ismail, Pequeña historia de un desacuerdo. Ciudadanía para niños de Claudio Fuentes, por nombrar algunos.

¹¹ <https://childslitspaces.com/about-us>

3. ¿EN QUÉ CONSISTEN LAS CAPACITACIONES DEL PROGRAMA BIBLIOTECA MIGRANTE?

- El programa Biblioteca Migrante, parte de la base de que la literatura es un medio para construir representaciones, en donde se valora la diversidad y la cultura de cada estudiante, donde el docente guía la conversación basada en la lectura; de esta manera interactúan diferentes enfoques, experiencias e interpretaciones sin interponer un juicio previo o una respuesta correcta, ya que, durante la conversación se construye colectivamente la apreciación sobre el texto y sus ilustraciones, lo que significa para cada uno y lo que es común para todos, donde también pueden haber diferencias. Asimismo, la literatura aporta a la articulación y conjugación de identidades culturales de cada persona, las cuales son dinámicas en relación con las experiencias que vivencia¹².
- El rol del educador como mediador, como aquel que cede el protagonismo a sus estudiantes y guía la conversación, las intervenciones, favorece expresiones diversas y valora el aporte de todas y todos, permite que el conocimiento se construya, ofrece andamiajes oportunos, observando atenta y activamente las conversaciones, al mismo tiempo que va identificando los aprendizajes que van ocurriendo y los desafíos a los cuales debe guiar a sus alumnos. En pocas palabras favorece el aprendizaje activo.

¹² Colomer, T. & Fittipaldi, M. (Coords.), (2012) "La literatura que acoge: Inmigración y lectura de libros álbumes". Barcelona. Banco del libro - GRETTEL.

c) Trabajo colaborativo, como una condición indispensable para que este tipo de enseñanza se desarrolle en el contexto del programa y más allá de este, es necesario involucrar a otros docentes, y para ello resulta necesario al menos que la Unidad Técnica Pedagógica conozca el programa y favorezca los espacios para que otros docentes también implementen la metodología, como por ejemplo el docente de arte, de historia o de inglés ya que el libro álbum, así como las lecturas que se ofrecen en el programa permiten hacer vinculaciones entre las diferentes asignaturas, enriqueciendo el aprendizaje significativo.

Es así entonces como durante las jornadas de capacitación se trabaja principalmente con textos álbumes¹³, gracias a su multimodalidad —narración conjunta entre texto escrito y texto visual— que ofrece la oportunidad de enfrentarnos de manera más crítica a diversas interpretaciones con el propósito de formar lectores críticos y de reflexionar en torno a lo que entendemos por inclusión. Esto debido a que existen muchos estudios que identifican como una dificultad el cómo interpretamos la inclusión del “otro”, o lo que investigaciones han llamado “la cultura de las tres F”: Food, Festivities and Folclore (Comida, Fiestas, Folclor) que implica valorar superficialmente las otras culturas, reduciéndolas a

¹³ Hay varias discusiones sobre cuál es realmente un libro álbum, pero consideraremos en este caso aquellos en que la imagen prima por sobre la palabra, pero principalmente donde ambos textos e imagen ofrecen una lectura complementaria. En este link <http://centrojusticiaeducacional.cl/wp-content/uploads/2019/07/practicas-n5.pdf> podrá encontrar una breve reseña de referencia que está alineado con el propósito del libro álbum en el programa Biblioteca Migrante.

estereotipos folclorizantes y resaltando las diferencias con el “nosotros” que reproducen mecanismos de integración en un plano más bien multicultural que dista del enfoque intercultural al cual buscamos avanzar.

4. ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN EL PROGRAMA



La principal estrategia empleada es el enfoque “Dime” de Aidan Chambers, que invita a la conversación literaria a partir de cuatro preguntas básicas mediadas por un adulto o docente, cuyas respuestas se van registrando en un cuadro para profundizar en ciertos temas, a través de otras preguntas, y cerrar la conversación una vez agotado los temas.

En esta conversación no hay respuestas malas, ni buenas, solo respuestas diversas. El mediador debe guiar la conversación sin juzgar las respuestas, ni interponer su juicio como aquel correcto y válido, debe contener las intervenciones en el contexto de la lectura realizada, observando atentamente las relaciones que los estudiantes hacen con la vida cotidiana, el mundo, la historia, la cultura, el arte, con otros libros y las conexiones dentro del mismo libro, entre otras cosas.

Registro de Conversación¹⁴

¿Hubo algo que les gustara?	¿Hubo algo que no les gustara?
<ul style="list-style-type: none"> ■ Que fuera un libro raro ■ Las alas ■ Los hombres pájaros ■ Que tuviera un final intrigador ■ Que el niño siempre supiera que tendría alas ■ Que el niño nunca se rindiera ■ Las ilustraciones con detalles ■ Que cambiaran los colores 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Que la historia era difícil de seguir ■ Que no apareciera el nombre del papá ■ Que el final fuera muy abierto ■ ¿El niño vuela al final? ■ No saber si se encontraba con los padres al final ■ No saber cómo se relaciona la ilustración de portada con las del resto del libro ■ No entender ilustración del reloj con los pajaritos de madera ■ No entender la ilustración de la portada con la historia. ¿Iba a comprar un pájaro enjaulado? ¿por qué niño estaba mirando esa vitrina?
¿Hubo algo que no entendieran?	¿Qué patrones encontraron?
<ul style="list-style-type: none"> ■ ¿Quién era el entrevistador? ■ ¿Por qué lo interrogaban? ■ ¿Por qué salían alas? ■ ¿Dónde estaba el niño? ■ ¿Por qué los padres dejaron solo al niño? ■ La ilustración del reloj con los pajaritos de madera ■ Relación entre la ilustración de la portada con la historia. ¿Por qué niño estaba mirando esa vitrina? ¿Iba a comprar un pájaro enjaulado o se iba a quedar con uno en libertad? 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Alas ■ Toda la familia se irá a volar ■ Patatas con misterio (un niño planteó la hipótesis de que la preparación mágica de la madre era la que hacía que salieran las alas) ■ Que se fueran intercalando escenas del interrogatorio y luego la vida familiar ■ Que las ilustraciones del interrogatorio fueran blancas con negro y las de la vida familiar a color ■ Que había varios planos negros con ilustraciones destacadas ■ Que en algunas familias unos deben viajar antes que otros cuando se cambian de país. ■ Ícaro y Dédalo (al comienzo de la historia un niño relató el mito griego a sus compañeros) ■ Cortometraje del libro Kiwi, un pájaro con características raras que no pertenecía ■ Kidicarus (videojuego) ■ God of war 3 (videojuego) ■ Libro Historia de un gato que le enseñó a volar a una gaviota

¹⁴ Conversación Guiada por profesional de la División de Educación General (Estudiantes 6to básico de la comuna de Recoleta 2019) Texto “Icaro”, Federico Delicado, Ed. Kalandraka.

Las conversaciones guiadas invitan a la reflexión, a ponernos en el lugar de otros, a cuestionar y construir discursos basados en el respeto y el conocimiento del otro como base para la construcción de aprendizajes y la expresión de habilidades como interpretar, fundamentar y analizar, por nombrar algunas. Asimismo, el programa busca dar cabida a la creatividad, mediante estrategias que nos invitan a la expresión artística o mediante intervenciones que prescinden del lenguaje verbal.

OTRAS ESTRATEGIAS PROMOVIDAS SON:

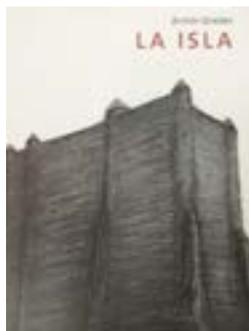


Recomendación Lectora¹⁵, es una actividad que permite practicar la lectura, la escritura y la conversación; para ello se necesita una variedad de textos, tiempo para leerlos y la invitación a recomendar por escrito uno o varios libros que te hayan gustado, registros que se van pegando en una pared o se disponen en otra superficie para hacer un recorrido lector. Al finalizar se comparten verbalmente las recomendaciones. Es una actividad simple y muy útil, que aplicada frecuentemente podrá reportar el progreso de la escritura.

Respuestas afectivas, para motivar respuestas afectivas se utiliza el libro "La Isla"

¹⁵ "Una acción puede cambiar tu vida" Recomendación del libro "Matador" de docente de Atacama.

de Armin Greder, a partir de una imagen sacada del texto, se invita a los estudiantes a responder la pregunta **¿quién es el personaje?** Lo interesante es observar las respuestas que van emergiendo y en la conversación se puede observar cómo se van construyendo estas respuestas. La experiencia de contestar aquella pregunta ofrece las claves de la implementación de la estrategia propio de lo que se vivencia en el taller. A modo de ilustración veamos el registro del testimonio del profesor Jorge Cortés de Iquique, quien amplió la experiencia del taller para docentes del programa Biblioteca Migrante. Este docente trabajó este texto con un 7° básico, curso de diferentes edades dentro del mismo, donde hubo distintas elaboraciones verbales. Cada estudiante se vio como una isla. Realizó juego de roles y además un pequeño experimento, llevó a un estudiante del curso paralelo al aula. Los niños del curso reaccionaron como los personajes del libro naturalmente, y los llevó a cuestionarse esa actitud frente al estudiante foráneo, además realizó una actividad de "claro y oscuro" como es la ilustración del texto, y los llevó a tomar conciencia de lo que es "la isla". Un estudiante le comenta al finalizar la experiencia: "Usted es bien vivo, usted es bien vivo... nos enseñó la palabra discriminación".



Escritura creativa, otro ejemplo es a partir del libro "Vamos a ver a papá" de Lawrence Schimel, se invita a continuar el libro desde el final, abriendo posibilidades de identificación con el personaje principal y evocación de experiencias personales. A través de este texto se modela la posibilidad que ofrecen los libros de motivar la creatividad.



Utilizar textos sin palabras, se invita a una lectura silenciosa, para ser **intervenidos visualmente** sin palabras. Esta experiencia permite vivenciar, por un lado, el prescindir de la barrera idiomática y por otro las posibilidades de interpretaciones que ofrece la lectura de imágenes, al mismo tiempo que el no hacer uso de la palabra es muy difícil cuando este es el principal medio de comunicación y expresión para el grupo.

Kamishibai y adaptación de textos a este formato, es otra forma de ofrecer la lectura, donde este recurso es el protagonista. Las láminas van mostrando ilustraciones acompañadas de la lectura de un texto breve que sigue una trama. Este formato permite captar la atención de la audiencia que convocada alrededor del kamishibai escuchan atentamente la lectura, la que se puede acompañar al finalizar con una conversación bajo el enfoque dime.



Docentes de Región Metropolitana leyendo adaptación de mito realizado en grupo.

Para aprovechar este recurso, se pueden realizar adaptaciones de textos siguiendo la secuencia de una estructura narrativa (inicio-desarrollo-cierre), identificando los elementos esenciales del texto, adaptándolo y secuenciándolo en alrededor de catorce láminas, esta actividad permite desarrollar la habilidad de secuenciar y de resumir, conectando con la expresión plástica y oral, permitiendo que aquellos niños/as que tengan habilidades artísticas puedan disfrutar aún más de una actividad en el ámbito de la lectura.

IV. Articulación entre el Programa Biblioteca Migrante y el currículum nacional

El Programa implementa principalmente aprendizajes vinculados con la lectura y el lenguaje oral, sin embargo, pueden desarrollarse objetivos de aprendizaje vinculados a la expresión artística e historia.

Enfocándonos en la lectura, este Programa fomenta su gusto y disfrute, trabaja la comprensión, aplicando diversas estrategias para ello, como relacionar, formular preguntas y responder en torno a una lectura.

Favorece la participación en conversaciones grupales sobre textos leídos o escuchados: manteniendo foco en la conversación, expresando sus ideas y opiniones, formulando preguntas para aclarar sus dudas, demostrando interés ante lo escuchado, mostrando empatía, respetando turnos, disposición e interés por las ideas, experiencias y opiniones de otros en una actitud de respeto.

En cuanto a las artes visuales, permite la expresión y creación visual, basado en las creencias de distintas culturas como los mitos, aplicando distintos elementos del lenguaje visual y el uso de diversos materiales. Los libros álbumes favorecen la apreciación artística, expresar lo que sienten y piensan

frente a las ilustraciones, así como observar su trabajo y el de sus pares reconociendo aquellos aspectos bien realizados y por mejorar.

El Programa ofrece también oportunidades para disponerse positivamente a la expresión artística y disfrutar de ella, disponerse a desarrollar su creatividad, experimentando, imaginando y pensando divergentemente, a colaborar y trabajar con otros, respetar y valorar el trabajo propio y de los demás.

A modo de ejemplo se detallan los objetivos de aprendizaje del currículum que dan la oportunidad de implementar este trabajo en 3° básico en la asignatura de Lenguaje y Comunicación, Arte e Historia en el anexo 2.

V. Consolidación del camino recorrido: Bitácora del Mediador

Este es un instrumento de autopercepción que busca acompañar al docente durante las sesiones de lectura en el contexto del Programa Biblioteca Migrante, mediante el registro de sus experiencias grupales, abriendo la posibilidad de reflexionar sobre las propias prácticas y mejorar las futuras, a fin de que el mediador ofrezca experiencias principalmente lectoras que potencien y propicien comunidades lectoras capaces de dialogar, reflexionar, discutir y participar en procesos creativos.

La bitácora es una invitación a registrar los grupos con los que trabaja, los libros que utiliza, reflexionar sobre cómo se implementan las sesiones, qué oportunidades y desafíos hay. Es una herramienta de uso personal, y no pretende ser un instrumento para la evaluación externa, pues su propósito está orientado a consolidar el trabajo personal.



Anexo 1

Los módulos que a continuación se mencionan permiten organizar una serie de temáticas que van aportando desde diferentes perspectivas al objetivo del programa. Los primeros cuatro módulos del año 1 son básicos para la implementación, puesto que dan contexto desde una perspectiva pedagógica y paradigmática, es decir, desde dónde visualizaremos los temas de diversidad cultural y su relación con la lectura.

Jornadas	Año 1	Año 2
1	Módulo 1: La migración y el "nosotros" y "ellos"	Módulo 1: Recordar contenidos del año 1
	Módulo 2: Política Nacional de Estudiantes Extranjeros	Módulo 2: Taller de conversación literaria
	Módulo 3: Taller de recomendación lectora	Módulo 3: Taller de mitos y leyendas
	Módulo 4: Taller de Conversación literaria (enfoque DIME)	
	Módulo 5: Taller de Conversación literaria (enfoque DIME)	Módulo 4: Taller de creación de personaje
	Módulo 6: Taller escritura creativa	Módulo 5: Taller de recomendación lectora
	Módulo 7: Taller de Vinculación curricular	
2	Módulo 1: Dinámica de etiquetas	Módulo 1: Literatura y Migrancia
	Módulo 2: Taller de recomendación lectora	
	Módulo 3: Taller de intervención visual	Módulo 2: Mitos y leyendas como intertexto, explicaciones interculturales vigentes
	Módulo 4: Taller de Conversación literaria (enfoque DIME)	Módulo 3: Taller de Conversación literaria (enfoque DIME)
	Módulo 5: kamishibai y adaptación de mitos y leyendas a este formato	Módulo 4: Taller de conversación grupal bajo enfoque dime
3	Módulo 1: Taller de recomendación lectora	Módulo 1: Taller de recomendación lectora
	Módulo 2: Taller de auto representación, diferencia e hibridez	Módulo 2: Los niños como críticos: respuestas lectoras
	Módulo 3: Lectura en tiempos de crisis	Módulo 3: Taller de casos con texto ¿Construir lectores?
	Módulo 4: ¿Para qué sirven la literatura y las artes?	Módulo 4: Taller transcodificación: del libro a otros géneros / Taller Lectura en tiempos de crisis

Anexo 2

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE LENGUA Y COMUNICACIÓN, 3° BÁSICO, EJE LECTURA:

Comprensión de lectura:

- LE 03 OA 02: Comprender textos aplicando estrategias de comprensión lectora; por ejemplo: relacionar la información del texto con sus experiencias y conocimientos; releer lo que no fue comprendido; visualizar lo que describe el texto; recapitular; formular preguntas sobre lo leído y responderlas; subrayar información relevante en un texto.
- LE 03 OA 04: Profundizar su comprensión de las narraciones leídas: extrayendo información explícita e implícita; reconstruyendo la secuencia de las acciones en la historia; describiendo a los personajes; describiendo el ambiente en que ocurre la acción; expresando opiniones fundamentadas sobre hechos y situaciones del texto; emitiendo una opinión sobre los personajes.
- LE 03 OA 06: Leer independientemente y comprender textos no literarios (cartas, biografías, relatos históricos, instrucciones, libros y artículos informativos, noticias, etc.) para ampliar su conocimiento del mundo y formarse una opinión: extrayendo información explícita e implícita; utilizando los organizadores de textos expositivos (títulos, subtítulos, índice y glosario) para encontrar información específica; comprendiendo la información que aportan las ilustraciones, símbolos y pictogramas a un texto; formulando una

opinión sobre algún aspecto de la lectura; fundamentando su opinión con información del texto o sus conocimientos previos.

Hábitos de lectura:

- LE 03 OA 07: Desarrollar el gusto por la lectura, leyendo habitualmente diversos textos.
- LE 03 OA 08: Asistir habitualmente a la biblioteca para satisfacer diversos propósitos (encontrar información, elegir libros, estudiar o trabajar), cuidando el material en favor del uso común.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE LENGUA Y COMUNICACIÓN, 3° BÁSICO, EJE ESCRITURA:

Escritura guiada:

- LE 03 OA 13: Escribir creativamente narraciones (experiencias personales, relatos de hechos, cuentos, etc.) que incluyan: una secuencia lógica de eventos; inicio, desarrollo y desenlace; conectores adecuados.

Procesos de escritura:

- LE 03 OA 18: Escribir, revisar y editar sus textos para satisfacer un propósito y transmitir sus ideas con claridad. Durante este proceso: organizan las ideas en párrafos separados con punto aparte; utilizan conectores apropiados; utilizan un vocabulario variado; mejoran la redacción del texto a partir de sugerencias de los pares y el docente; corrigen la ortografía y la presentación.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE LENGUA Y COMUNICACIÓN, 3° BÁSICO, EJE COMUNICACIÓN ORAL:

Comprensión oral:

- LE 03 OA 23: Comprender y disfrutar versiones completas de obras de la literatura, narradas o leídas por un adulto, como: cuentos folclóricos y de autor, poemas, fábulas, mitos y leyendas.
- LE 03 OA 24: Comprender textos orales (explicaciones, instrucciones, noticias, documentales, películas, relatos, anécdotas, etc.) para obtener información y desarrollar su curiosidad por el mundo: estableciendo conexiones con sus propias experiencias; identificando el propósito; formulando preguntas para obtener información adicional, aclarar dudas y profundizar la comprensión; estableciendo relaciones entre distintos textos; respondiendo preguntas sobre información explícita e implícita; formulando una opinión sobre lo escuchado.

Interacción:

- LE 03 OA 26: Participar activamente en conversaciones grupales sobre textos leídos o escuchados en clases o temas de su interés: manteniendo el foco de la conversación; expresando sus ideas u opiniones; formulando preguntas para aclarar dudas; demostrando interés ante lo escuchado; mostrando empatía frente a situaciones expresadas por otros; respetando turnos.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE LENGUA Y COMUNICACIÓN, 3° BÁSICO, ACTITUDES:

- LE 03 OAA B: Demostrar disposición e interés por compartir ideas, experiencias y opiniones con otros.
- LE 03 OAA E: Reflexionar sobre sí mismo, sus ideas y sus intereses para comprenderse y valorarse.
- LE 03 OAA F: Demostrar empatía hacia los demás, comprendiendo el contexto en el que se sitúan.
- LE 03 OAA G: Demostrar respeto por las diversas opiniones y puntos de vista, reconociendo el diálogo como una herramienta de enriquecimiento personal y social.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE ARTES VISUALES, 3° BÁSICO, EJE EXPRESAR Y CREAR VISUALMENTE:

- AR 03 OA 01: Crear trabajos de arte con un propósito expresivo personal y basados en la observación del: entorno natural: animales, plantas y fenómenos naturales; entorno cultural: creencias de distintas culturas (mitos, seres imaginarios, dioses, fiestas, tradiciones, otros); entorno artístico: arte de la Antigüedad y movimientos artísticos como fauvismo, expresionismo y art nouveau.

- AR 03 OA 2: Aplicar elementos del lenguaje visual (incluidos los de niveles anteriores) en sus trabajos de arte, con diversos propósitos expresivos y creativos: › color (frío, cálido y expresivo) › textura (en plano y volumen) › forma (real y recreada).

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE ARTES VISUALES, 3° BÁSICO, ACTITUDES:

- AR 03 OAA E: Demostrar disposición a trabajar en equipo, colaborar con otros y aceptar consejos y críticas.
- AR 03 OAA F: Respetar y valorar el trabajo riguroso y el esfuerzo propio y de otros.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y CIENCIAS SOCIALES, 3° BÁSICO, EJE HISTORIA:

Diversidad cultural y legados en el presente

- HI 03 OA 01: Reconocer aspectos de la vida cotidiana de la civilización griega de la Antigüedad e identificar algunos elementos de su legado a sociedades y culturas del presente; entre ellos, la organización democrática, el desarrollo de la historia, el teatro como forma de expresión, el arte y la escultura, la arquitectura, la mitología, la geometría y la filosofía, la creación del alfabeto y los juegos olímpicos.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y CIENCIAS SOCIALES, 3° BÁSICO, EJE FORMACIÓN CIUDADANA:

Normas, derechos y responsabilidades

- HI 03 OA 14: Reconocer que los niños tienen derechos que les permiten recibir un cuidado especial por parte de la sociedad con el fin de que puedan aprender, crecer y desarrollarse, y dar ejemplos de cómo la sociedad les garantiza estos derechos.

Actitudes y virtudes ciudadanas

- HI 03 OA 12: Mostrar actitudes y realizar acciones concretas en su entorno cercano (familia, escuela y comunidad) que reflejen valores y virtudes ciudadanas, como: la tolerancia y el respeto al otro (ejemplos: respetar las opiniones distintas a las propias, mostrar disposición al diálogo, respetar expresiones de diversidad, como diferentes costumbres, creencias, origen étnico, nacionalidad, etc.); la empatía, entre otros.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y CIENCIAS SOCIALES, 3° BÁSICO, HABILIDADES DE HISTORIA

Análisis y trabajo con fuentes de información

- HI 03 OAH F: Obtener información sobre el pasado y el presente a partir de diversas fuentes dadas (como entrevistas, narraciones, medios audiovisuales, mapas, textos, imágenes, gráficos, tablas y pictogramas, entre otros), mediante preguntas dirigidas.

Programa

Pensamiento crítico

- HI 03 OAH G: Formular opiniones fundamentadas sobre un tema de su interés, apoyándose en datos y evidencia.

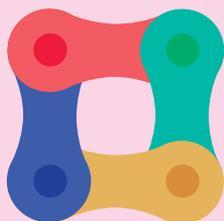
Comunicación

- HI 03 OAH H: Participar en conversaciones grupales, intercambiando opiniones y respetando turnos y otros puntos de vista.

sarrollar su curiosidad por el mundo: estableciendo conexiones con sus propias experiencias; identificando el propósito; formulando preguntas para obtener información adicional, aclarar dudas y profundizar la comprensión; estableciendo relaciones entre distintos textos; respondiendo preguntas sobre información explícita e implícita; formulando una opinión sobre lo escuchado.

EJEMPLO DE OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y CIENCIAS SOCIALES, 3° BÁSICO, ACTITUDES:

- HI 03 OAA D: Respetar y defender la igualdad de derechos esenciales de todas las personas, sin distinción de sexo, edad, condición física, etnia, religión o situación económica.
- HI 03 OAA F: Establecer lazos de pertenencia con su entorno social y natural a partir del conocimiento, la valoración y la reflexión sobre su historia personal, su comunidad y el país.
- HI 03 OAA H: Demostrar valoración por la democracia, reconociendo su importancia para la convivencia y el resguardo de derechos.
- HI 03 OAA I: Demostrar valoración por la vida en sociedad para el desarrollo y el crecimiento de la persona.
- LE 03 OA 24: Comprender textos orales (explicaciones, instrucciones, noticias, documentales, películas, relatos, anécdotas, etc.) para obtener información y de-

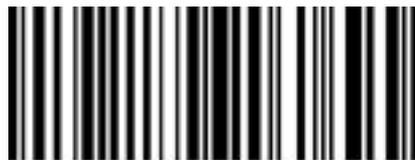


Educación Para Todos



DEG

**División
Educación
General**



5000102